

FERROX TILT TABLE RAFFAELLO

ANLEITUNG

Art.-Nr.  22975 · Kategorie:  Kipptische

Art.250174D



GLI ACCORGIMENTI CHE DEVONO ESSERE TENUTI PRESENTI PER L'UTILIZZO DEL TAVOLO DA STATICA IN SICUREZZA



CONSEILS À OBSERVER POUR L'UTILISATION DE LA TABLE EN SÉCURITÉ



TIPS TO BE OBSERVED TO USE THE TILT TABLE SAFELY



TIPS DIE EINGEHALTEN WERDEN MÜSSEN UM EINE SICHERE NUTZUNG DER STATISCHEN LIEGE ZU GEWÄHRLEISTEN





Nell'ottica di un processo di continua evoluzione del prodotto, Ferrox srl si riserva il diritto di alterare o modificare le caratteristiche ed i materiali senza alcun preavviso.



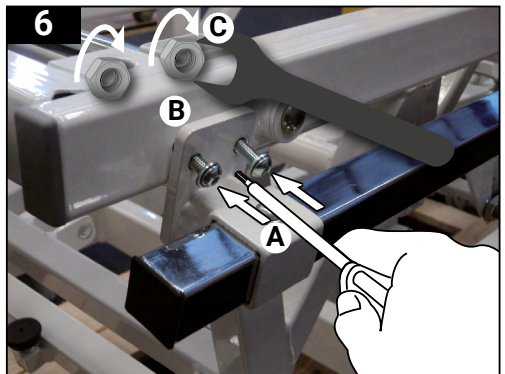
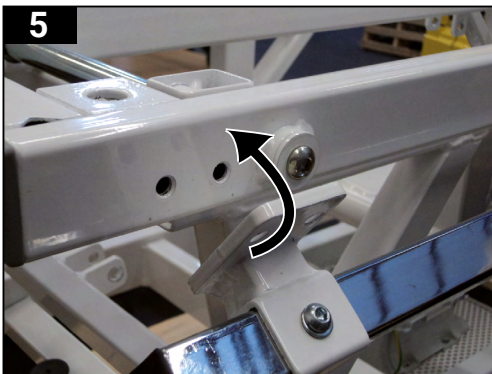
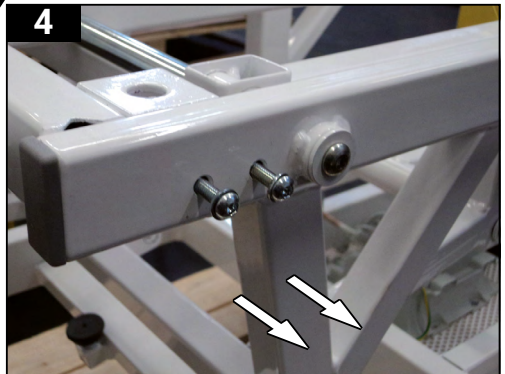
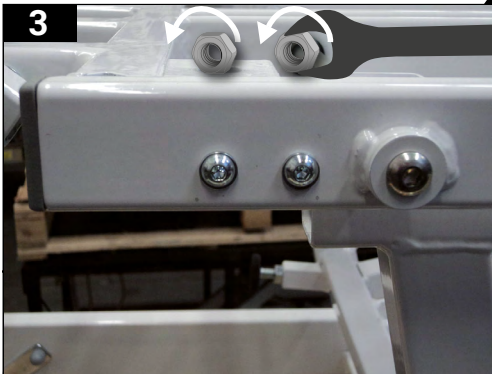
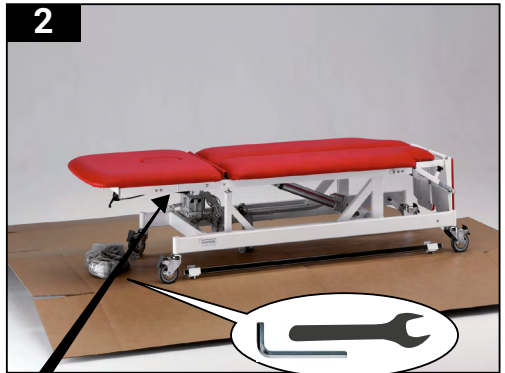
Dans le contexte du programme de développement continu, Ferrox srl se réserve le droit de modifier ou modifier les caractéristiques et les matériaux sans préavis.



As part of ongoing development program, Ferrox srl reserves the right to alter or modify the specifications and materials without prior notice.



Als Teil des fortlaufenden Entwicklungsprogramms, behält sich Ferrox srl das Recht vor, Änderungen oder Modifikationen an den Spezifikationen und am Material ohne Ankündigung vorzunehmen.



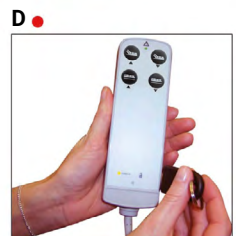
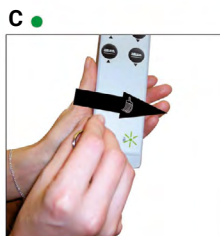
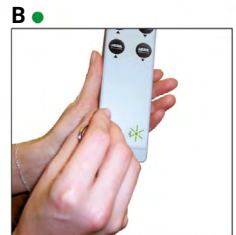
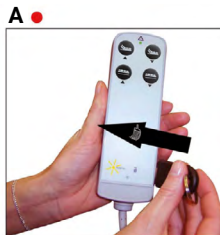
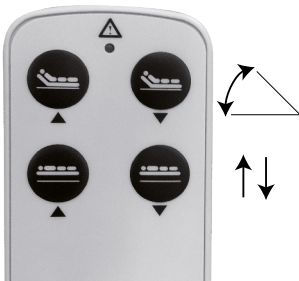



B

 **Comandi**
 **Commandes**

 **Controls**
 **Bedienelemente**

9



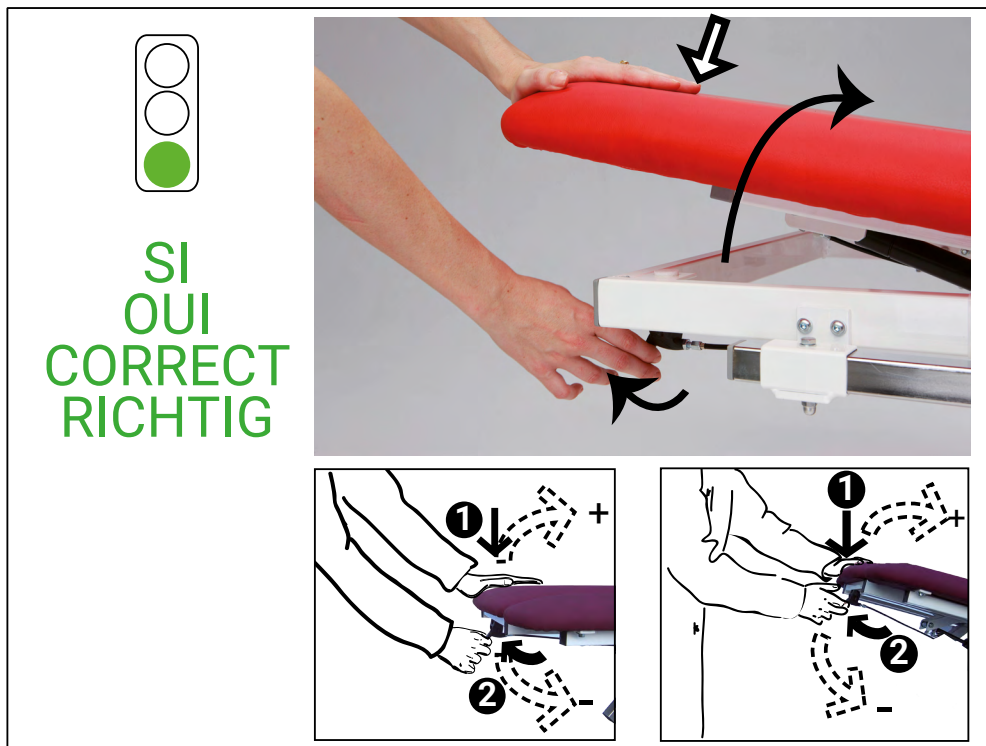
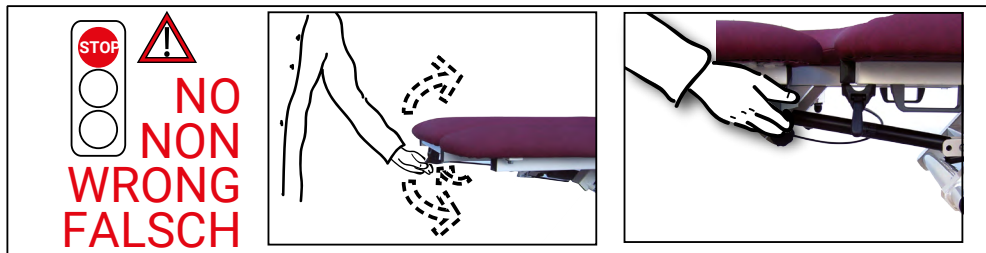
C  **Prescrizioni per la sicurezza (prima di utilizzare il tavolo con il paziente)**
Mesures de sécurité (avant d'utiliser la table avec le patient dessus)
Safety precautions (before using the table with the patient on)
Sicherheit (zu lesen bevor sie die liege mit patienten benutzen)

Prima di azionare la leva, premere con l'altra mano il piano da inclinare in modo da bilanciare la forza di risalita. In caso contrario si può essere colpiti al volto dalla risalita del piano.
 Azionare con il paziente coricato.



Pour éviter d'éventuelles blessures du thérapeute ou du patient, retenir et incliner la section concernée de la table avec une main avant d'activer le levier pour le réglage de l'inclinaison à vérin de gaz. Cela évitera que la section ne ressorte dans sa position initiale.
 Faire fonctionner la table avec le patient en position couchée.



To avoid injury of the practitioner and the patient, hold and tilt the concerned table section with one hand before activating the lever for the gas-spring assisted tilt regulation, to avoid the section to spring back into its original position.
 Operate the treatment table only with the patient lying down.

Um Verletzungen des Therapeuten und Patienten zu vermeiden, halten und neigen Sie den betreffenden Liegenabschnitt mit einer Hand, bevor Sie den Hebel für die Gasdruckfederunterstützte Einstellung betätigen. Dies soll verhindern, dass der gewünschte Liegenabschnitt in seine Ausgangsstellung schnell.
 Betätigen Sie die Behandlungsliege erst wenn der Patient sich in liegender Position befindet.



D

 **Posizionamento e spostamento**
 **Positionnement et déplacement**

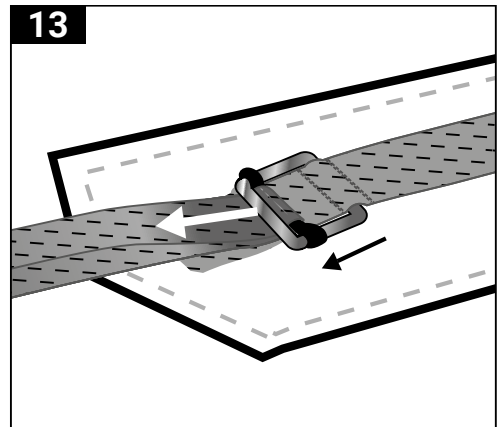
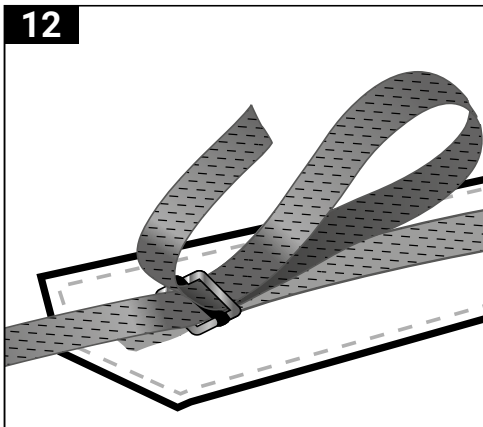
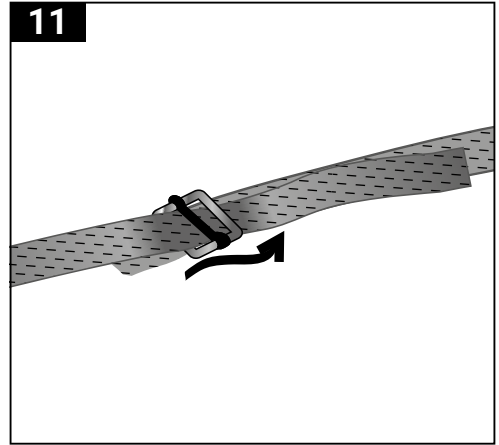
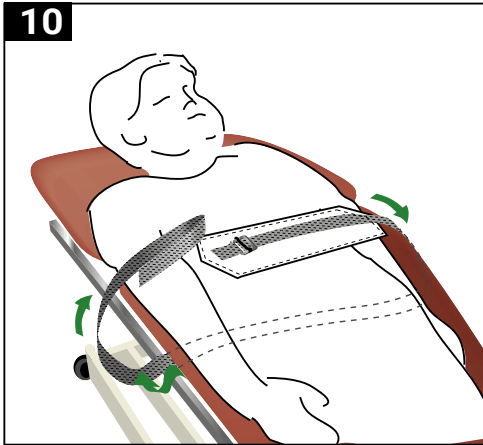
 **Positioning and moving**
 **Positionieren und bewegen**





SEMPRE immobilizzare il paziente con le cinghie in dotazione al tavolo. Verificare la corretta posizione e chiusura delle stesse oltreché accertare che il paziente è messo in sicurezza prima di portarlo in posizione verticale

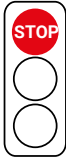
TOUJOURS immobiliser le patient avec les sangles fournies avec la table. En vérifier la position et fermeture correcte des mêmes et s'assurer que le patient est sécurisé avant de le porter en position verticale.

ALWAYS immobilize the patient with the straps provided. Make sure that the straps are in their correct position and fastened and that the patient is fully secured before operating the tilt facility.

Der Patient ist IMMER mit den gelieferten Sicherheitsgurten zu fixieren. Überprüfen sie, dass sich die Gurte in der richtigen Position befinden und dass der Patient komplett gesichert ist bevor sie die Neigungsoption verwenden.



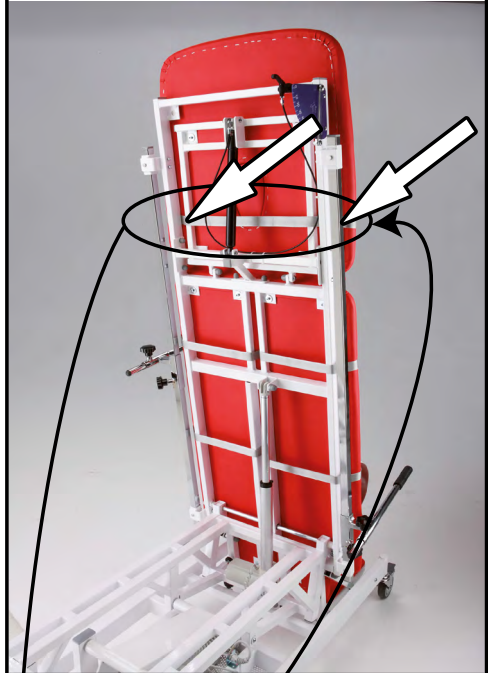
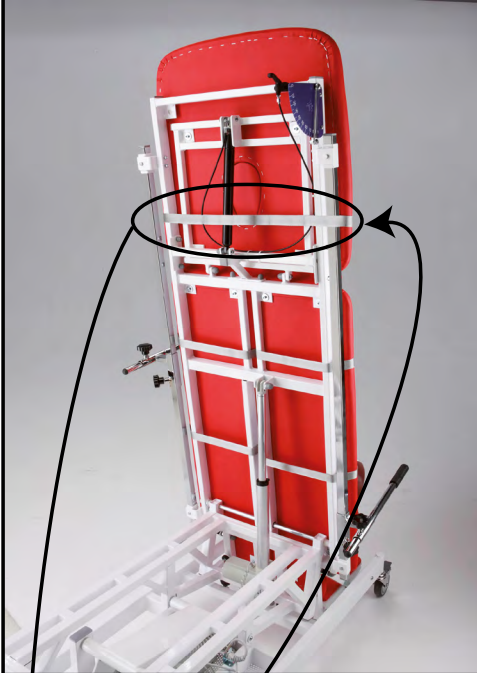
-  Controllare lo stato delle le cinghie. Sostituirle immediatamente se danneggiate o usurate.
-  Vérifiez l'état des sangles et harnais. Si abimés ou endommagés, remplacez-les immédiatement.
-  Check the condition of the straps and harnesses. Replace immediately if worn out or damaged.
-  Überprüfen sie den Zustand der Gurtbänder und des Geschirrs auf Verschleiß. Sofern verschlissen oder beschädigt sind die Elemente sofort zu ersetzen.





NO/NON
NO/NEIN





SI/OUI
YES/JA

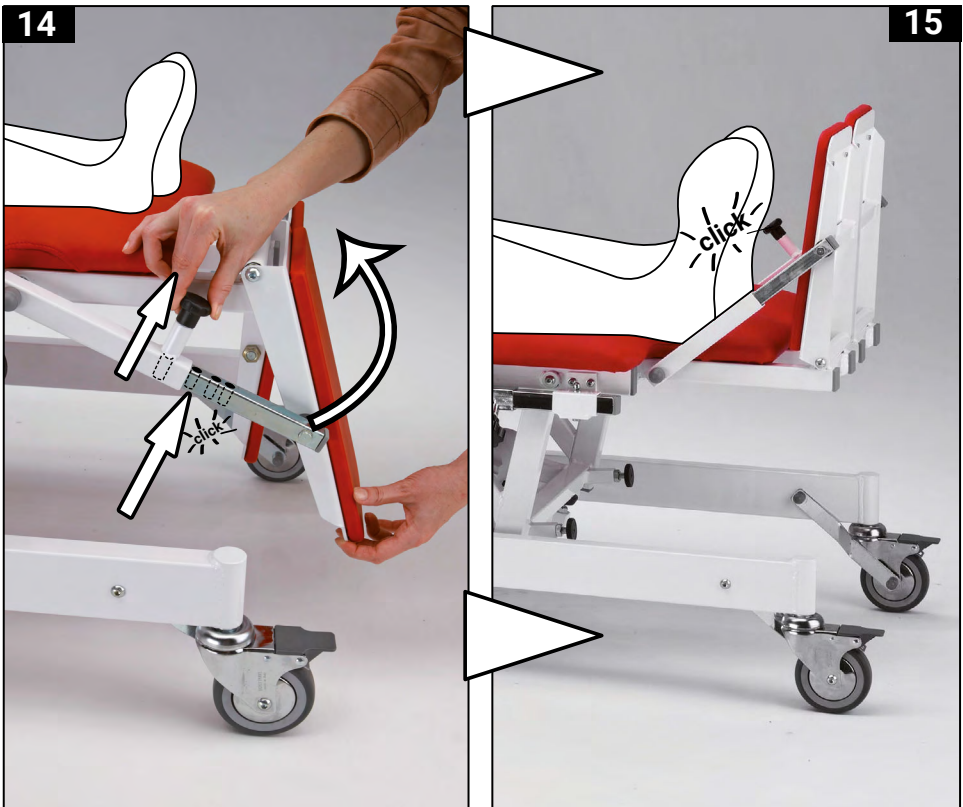


 PRIMA di regolare l'inclinazione del poggiatesta è OBBLIGATORIO che il paziente sia in posizione distesa Assicurarsi che il poggiatesta sia bloccato e che il comando di sblocco sia completamente inserito.

 Ils est OBLIGATOIRE que le patient soit couché AVANT que les angles des repose-pieds sont ajustés Assurez-vous que le support du pied est correctement bloqué et que le bouton de déblocage est entièrement enclenché.

 It is MANDATORY that the patient is lying down BEFORE the footrest angles are adjusted Make sure that the footboard is locked and the release knob is fully inserted.

 Es ist ZWINGEND erforderlich, dass der Patient sich in liegender Position befindet, bevor die Winkel der Fußstützen eingestellt werden.
Vor jedem gebrauch müssen sie sicherstellen, dass die Fußstützen verriegelt ist und der entriegelungsknopf ganz eingerastet ist.



E**Indicazioni per la sicurezza e avvertenze****Consignes de sécurité et mise en garde****Safety instructions and warnings****Sicherheits und warnhinweise****PRIMA di portare il paziente in posizione verticale è OBBLIGATORIO che:**

- le due ruote anteriori siano bloccate (16)
- il piano sia posto al suo livello più basso (16a)
- il piano d'appoggio del paziente sia SEMPRE in posizione orizzontale (16a)
- là dove presente, lo schienale sia posto in posizione orizzontale
- i due poggiatesta siano rivolti verso l'alto (l'esterno). MAI verso il basso (17)
- il paziente sia bene appoggiato al piano e trattenuto con le cinghie.

AVANT d'amener le patient en position verticale, il est IMPÉRATIF que:

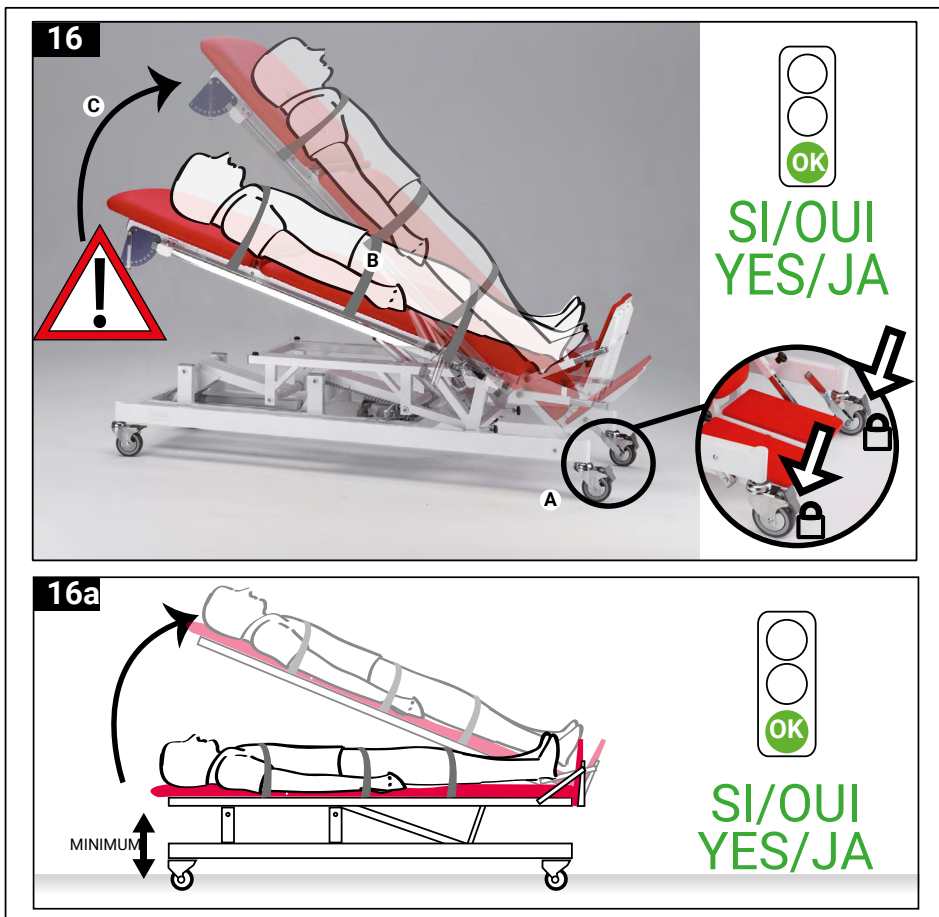
- les deux roues avant soient verrouillées (16)
- le plan d'appui soit en position la plus basse possible de réglage de la hauteur (16a)
- le plan d'appui soit en position horizontale (16a)
- si présent, le dossier soit en position horizontale
- les deux repose-pieds soient tournés vers le haut et vers l'extérieur, mais jamais vers le bas (17)
- le patient soit fixé sur la table de traitement avec les sangles prévues.

BEFORE bringing the patient in an upright position, it is MANDATORY that:

- the two front wheels are locked (16)
- the resting surface is at its lowest possible height-adjustment position (16a)
- the resting surface is in horizontal position (16a)
- where present, the backrest is in horizontal position
- the two footrests are facing upward and outward but NEVER downward (17)
- the patient is safely secured on the treatment table with the straps provided.

BEVOR der Patient in aufrechte Position gebracht wird, MUSS sichergestellt sein, dass:

- die beiden Vorderräder blockiert sind (16)
- sich die Auflagefläche in niedrigster Höheneinstellung befindet (16a)
- sich die Auflagefläche in horizontaler Position befindet (16a)
- falls vorhanden, die Rückenlehne in horizontale Position gebracht ist
- beide Fußstützen nach oben und nach außen gerichtet sind, aber NIE nach unten gerichtet sind (17)
- der Patient mit den gelieferten Gurten sicher auf der Behandlungsliege fixiert ist.





MAI riportare il tavolo in posizione verticale con il poggiatesta rivolti verso il basso (l'interno) SEMPRE verso l'alto.



NE JAMAIS mettre le verticalisateur en position verticale avec les repose-pieds orientés vers le bas - ils doivent à, cette fin, être toujours dans la position vers le haut

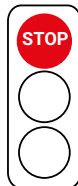
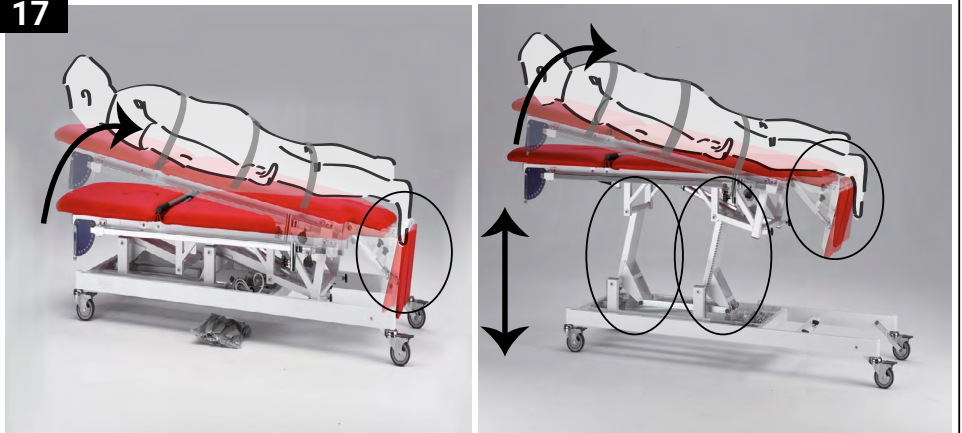


NEVER bring the treatment table into vertical position with the footrests facing downward -- they must for this purpose ALWAYS be in the upward position

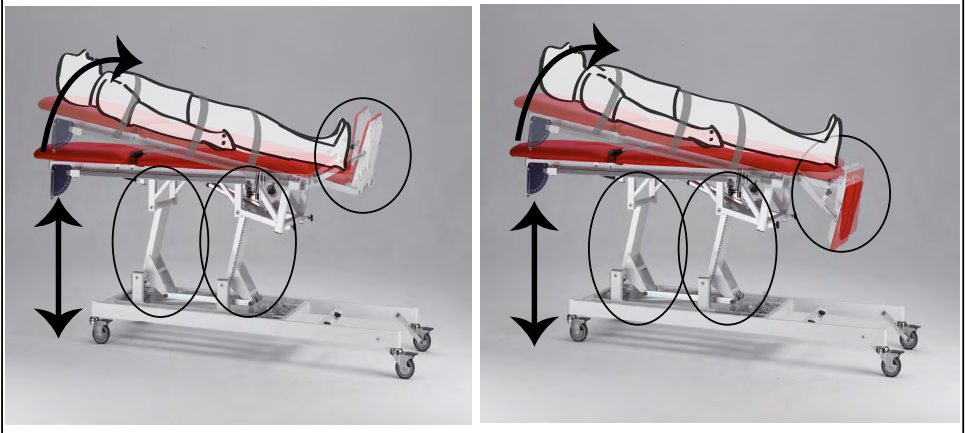



Die Liege darf NIEMALS in aufrechte Position gebracht werden, sofern die Fußstützen nach unten gerichtet sind. Die Fußstützen müssen für diesen Zweck immer nach oben gerichtet sein

17




**NO/NON
NO/NEIN**




 **PRIMA di trasferire o di spostare il paziente, è OBBLIGATORIO che il piano di appoggio sia posto:**


- in posizione orizzontale (18)
- nel punto più basso
- accertare che le ruote siano bloccate

 **AVANT de transférer ou déplacer le patient, il est OBLIGATOIRE que le plan d'appui du verticalisateur soit:**

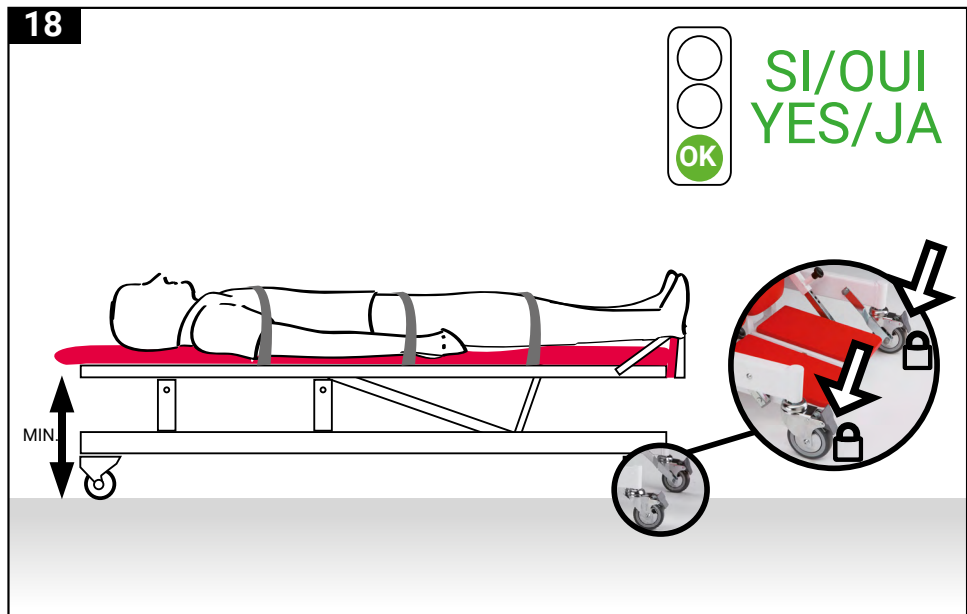
- en position horizontale (18)
- en position la plus basse possible de réglage de la hauteur
- assurez-vous que les roues sont bloquées


 **PRIOR to transferring or moving the patient, it is MANDATORY that the resting surface of the tilting table is:**


- in a horizontal position (18)
- at its lowest possible height-adjustment position
- make sure wheels are locked

 **BEVOR der Patient bewegt oder verlegt wird, MUSS sichergestellt sein, dass sich die Liegefläche der Behandlungsliege:**


- in horizontaler Position befindet (18)
- in niedrigster Höheneinstellung befindet
- Versichern sie sich, dass die rollen abgebremst sind



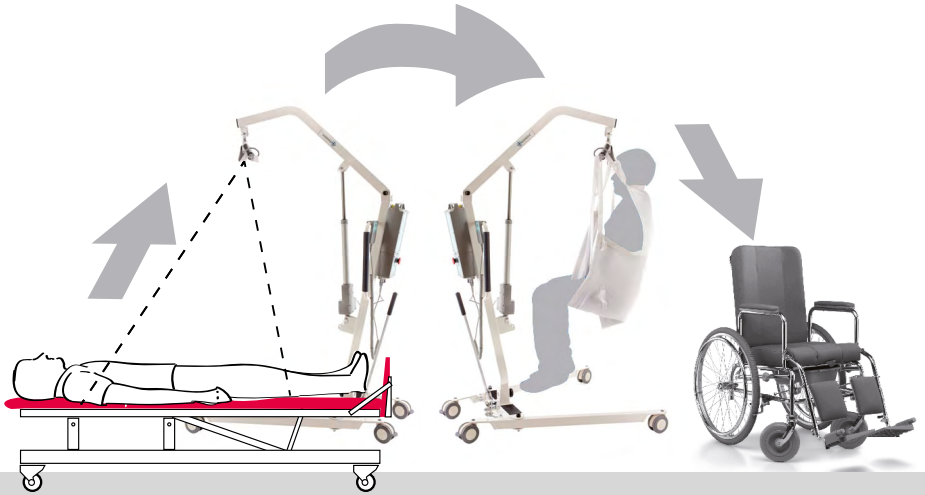
 Questo tavolo non è progettato per il trasporto di pazienti.

 This couch is not designed for patient transportation.

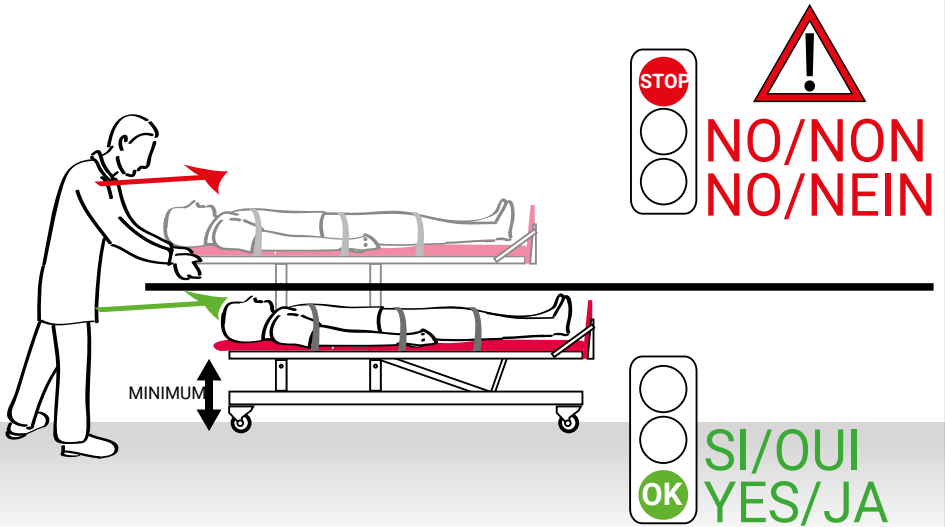
 Cette table de traitement n'est pas conçue pour le transport des patients.

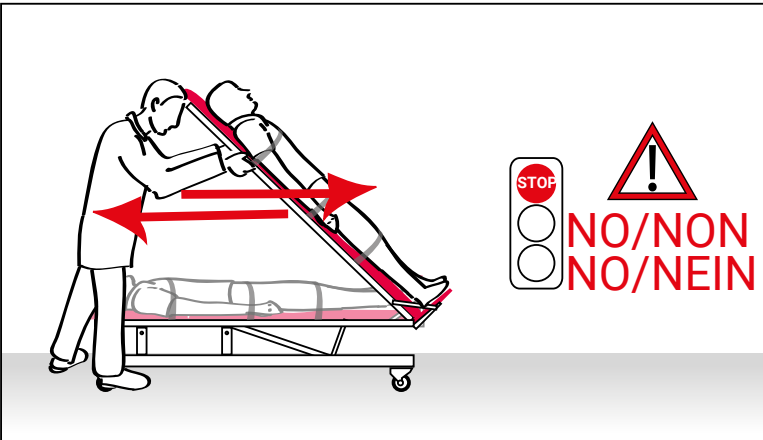
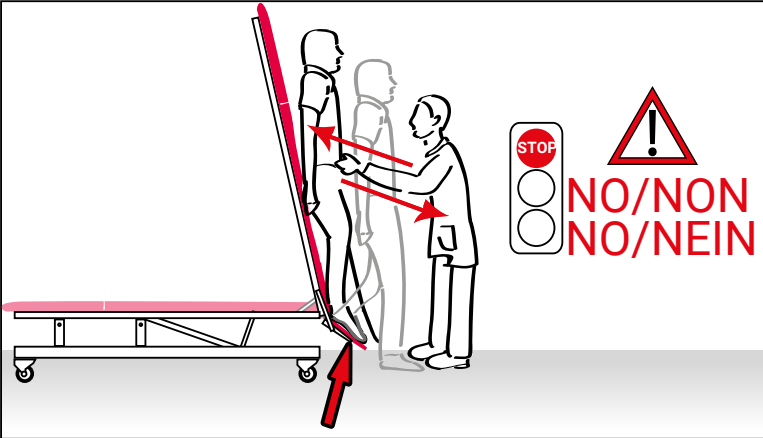
 Diese liege ist nicht für Patiententransport gedacht.





19

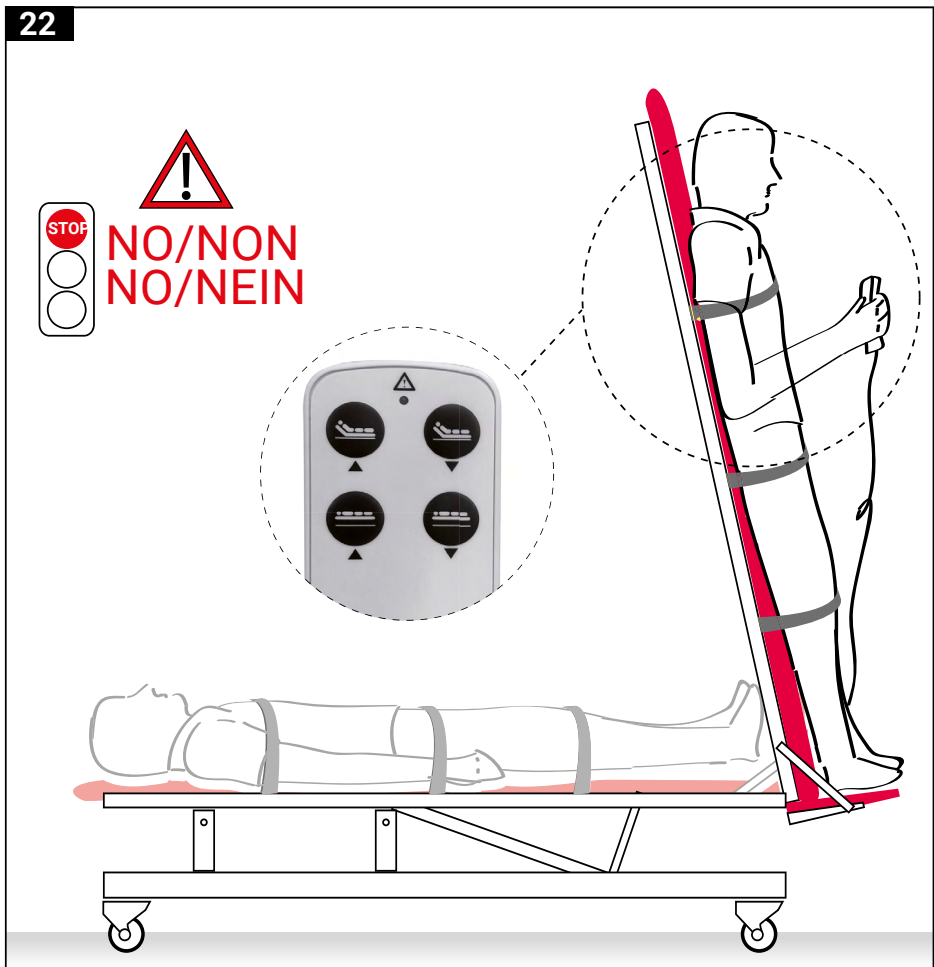


20








-  MAI lasciare il comando del tavolo in mano al paziente (22).
 MAI autorizzare il paziente ad effettuare le regolazioni del tavolo.
 MAI abbandonare il paziente, da solo, nella posizione verticale.
-  NE JAMAIS laisser le panneau de commande de la table de traitement à la portée du patient (22).
 NE JAMAIS laisser le patient ajuster ou modifier la position de la table de traitement
 NE JAMAIS laisser le patient seul, tandis que la table est en position verticale
-  NEVER leave the control panel of the treatment table in reach of the patient (22).
 NEVER allow the patient to adjust or change the position of the treatment table
 NEVER leave the patient alone, whilst the table is in vertical position
-  Lassen Sie NIE die Einstellbedienung der Liege in Reichweite des Patienten (22).
 Es darf dem Patienten NIE gestattet oder ermöglicht sein, die Position und Einstellung der Liege selbst vorzunehmen
 Lassen Sie den Patienten NIE alleine, während sich der Tisch in vertikaler Position befindet




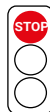
23

 **SEMPRE** accertare che non vi siano oggetti appoggiati che possono impedire il libero movimento del tavolo.
SEMPRE prestare la massima attenzione ogniqualvolta il letto cambia inclinazione o altezza. Durante i movimenti azionati dai motori elettrici, l'utilizzatore deve mantenere tutti gli arti distanti dalle parti in movimento del letto.

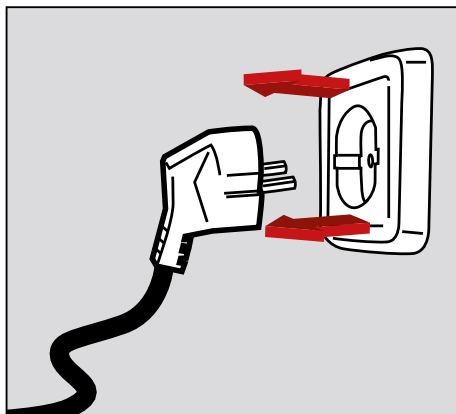
 **TOUJOURS** s'assurer qu'aucun objet soit sur ou autour de la table qui pourraient compromettre ou entraver le mouvement libre de la table et de ses parties.
TOUJOURS être extrêmement prudent lors du réglage de l'inclinaison / hauteur de la table médicalisée. L'utilisateur doit garder tous les membres à une distance de sécurité des éléments en mouvement lors de tout ajustement, électronique ou mécanique, de la position de la table.


 **ALWAYS** ensure that no objects on or around the table would compromise or impede the free moving of the table and its parts.
ALWAYS be very careful while adjusting the tilt/height of the treatment table. The user must keep all limbs at a safety distance from the moving parts during any electronically or mechanically effected adjustment of the table position.


 Achten Sie **IMMER** darauf, dass sich Gegenstände weder auf oder um die Liege herum befinden, die die Einstellung oder das Bewegen derselben einschränken oder verhindern könnten.
Seien Sie beim Einstellen der Neigung / Höhe der Behandlungsliege immer extrem vorsichtig. Der Benutzer sollte alle Gliedmaßen während der elektronisch erfolgenden Positionsverstellung der Liege in einem sicheren Abstand von den mobilen Elementen halten.





**NO/NON
NO/NEIN**



 Disconnettere il cavo elettrico prima di spostare il tavolo ed assicurarsi che il cavo non sia impigliato nel meccanismo o in una posizione che possa essere di rischio per la sicurezza.


 Débranchez le câble électrique avant de bouger le verticalisateur. Vérifiez que le câble n'est pas coincé dans le mécanisme de la table ou qu'il se trouve dans une position qui pourrait causer le risque de trébucher.


 Disconnect the electric lead prior to re-locating the couch and ensure the lead is not trapped in the mechanism or in a position to cause a trip hazard.


 Ziehen sie den Stecker raus, bevor sie die liege verschieben. Versichern sie sich dabei, dass das Kabel nicht im liegen-Mechanismus verwickelt ist oder sich in einer Position befindet die ein stolper Risiko darstellen könnte.



 **MAI** modificare l'attrezzatura. Modifiche non autorizzate dell'attrezzatura ne possono compromettere la funzionalità.


 **NE JAMAIS** modifier l'équipement; toute modification non autorisée pourrait compromettre le bon fonctionnement de l'appareil.

 **NEVER** modify the equipment. Any kind of unauthorised manipulation of the device may impair its proper functioning.

 Das Gerät darf nicht manipuliert werden. Jegliche nicht autorisierte Veränderung am Gerät kann die einwandfreie Funktion des Gerätes beeinträchtigen.




TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE - PLAQUE D'IDENTIFICATION - IDENTIFICATION LABEL - IDENTIFIZIERUNGSSCHILD




FERROX s.r.l.
Via del Lavoro, 9 Z.I.
31013 Codognè (TV) - Italia
Tel. +39 0438 777099
Fax +39 0438 777091
www.ferrox.it - info@ferrox.it

MD	MODEL
REF	YYYY
SN	XXXXXX
	YY/MM/DD
	-
	=nnn Kg


MADE IN ITALY

UDI



(01)0805347043YYYY(11)YYMMDD(21)XXXXXX Rev.02 del 03/20

Simbolo o Sigla	Descrizione	Description	Description	Beschreibung
MD	Dispositivo Medico	Dispositif Médical	Medical Device	Dies ist ein Medizinprodukt
REF	Identificativo catalogo	Identifiant catalogue	Catalogue Number	Katalognummer
SN	Numero di serie	Numéro de série	Serial Number	Seriennummer
	Identificazione fabbricante	Identification du fabriquant	Manufacturers name	Names des Herstellers
	Data di fabbricazione	Date de fabrication	Date of manufacture	Herstellungsdatum
	Portata massima	Charge de travail en sécurité	Safety work load	Sichere Arbeitslast
	Simbolo RAEE (Rifiuti da Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche e batterie)	Symbole RAEE (Déchets d'Equipements Électriques, Électroniques et batteries)	The WEEE (Waste Electrical, Electronic Equipment and Batteries)	Die WEEE – Richtlinie zu Elektro – Und Elektronikgererate-Abfall
	Consultare le istruzioni per l'uso	Consulter le mode d'emploi	Read the manual	Anteilung lesen
	Sicurezza elettrica dell'impianto elettrico nei locali ad uso medico di tipo B	Sécurité du SYSTEME électrique en milieu médical de type B	Electrical SYSTEM Security in medical environment type B	Sicherheit elektrischer medizinischer Systeme – Typklassifizierung: Typ BElektrische Schutzklasse SYSTEM im medizinischen Umfeld Typ B
CE	Marchio di conformità CE MDR 2017/45	Marque de conformité CE MDR 2017/45	CE mark MDR 2017/45	CE – Kennzeichen MDR 2017/745





Management
System
ISO 13485:2016
ISO 9001:2015



www.tuv.com
ID: 300004046



Stabilimento e sede legale:

via del Lavoro Z.I.

31013 Codogné (TV) Italia

Tel. +39 0438 777099 - 778370

Fax +39 0438 777091

P.IVA: IT 03613220262

e-mail: info@ferrox.it

www.ferrox.it



Physio & Fitness

==== www.sport-tec.de =====

Sport-Tec GmbH
Physio & Fitness
Lemberger Str. 255
D-66955 Pirmasens

Tel.: +49 (0) 6331 1480-0
Fax: +49 (0) 6331 1480-220
E-Mail: info@sport-tec.de
Web: www.sport-tec.de